

深度学习视角下的小学英语诗歌教学

——以苏轼《水调歌头》许渊冲译本为例

王妍

(西安经开第一学校 陕西 西安 710018)

[摘要]随着新课改进程的不断推进与深入,各个阶段教师都应投身到课程教学优化和高效课堂构建工作中。其中“深度学习”这一理念深受广大小学英语教师的认可与青睐,教师需探寻这一理念引进课程教学的合适契机与有效途径,逐步引导学生进入深度学习状态,并为其提供优质教学资源 and 参与体验机会,使其在内容学习和体验感知中构建属于自己的知识体系和思维逻辑。本文以笔者教学经历为切入点,以苏轼《水调歌头》许渊冲译本为例,在简要阐述深度学习视域下开展英语诗歌教学的主要内容,并在案例讲解中提出开展路径。

[关键词]深度学习; 小学英语; 诗歌教学; 《水调歌头》; 许渊冲

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.06.740

引言

处于小学阶段的学生还未形成成熟的情感认知和完善的知识架构,正是教师培育他们综合素养的关键时期,其中包含知识技能掌握水平和语言运用熟练程度。依据小学英语新课改提出的指导意见可知,小学英语教师除去教授单词、语法以及读写技能之外,还需锻炼他们的说唱技能。在此背景下,多个教材版本中都引进了诗歌模块,不仅能够拓展学生认知视野,启发学生思维潜能,还能够增强教学内容的趣味性和娱乐性,提升他们鉴赏、歌唱水平。且基于诗歌其形式独特、内容生动以及韵律悦耳的特征优势,深受学生的喜爱和青睐,也逐渐成为激发学生英语课程学习内需与动力的主要途径。

一、深度学习视角下小学英语诗歌教学要点

其一,教师在正式引进深度学习这一教学理念之前,应着重对其进行研究与分析,了解深度学习基本概念,即教师引导学生全神贯注地投入其中,旨在获取健康发展和有效学习的过程。与此同时,教师需以核心素养培育为目标导向,围绕极具引领性主题开展教学,设置具有挑战性学习任务,使得学生

通过参与项目活动来获得感知与体验,从而获知基础知识和实践方法,能够迁移所学知识来有效解决实际问题。换言之,教师开展深度教学旨在明确学习方式与方法。其二,结合调研内容可知,一般而言,英语学科深度学习具有以下几点特征:教学活动与亲身体验;联想想象与结构构建;内容本质与变式规律;迁移应用与创新创作;分享展示与语言表达。而英语诗歌不仅是知识文化载体,也是语言的一种表现形式,具有音美、形美以及意美的独特优势,能够调动学生学习兴趣,提升他们人文素养。其三,通过诗歌教学引进深度学习理念,不是弱化知识和语言方面的学习,而是带来学生参透文字背后的思想与方法,从而能够将其应用到写作与阅读练习中。换言之,诗歌教学中引导学生深度学习的关键点在于能够激发学生的感性认知,并在过程中穿插理性分析,在对诗歌进行鉴赏与分析的同时,能够了解文化内涵,深化语言认知,最终能够在写作练习中有所彰显。

二、深度学习视角下的小学英语诗歌教学策略

(一) 引导自主阅读,初步了解诗歌内容

Prelude to Water Melody

How long will the full moon appear?
Wine cup in hand, I ask the sky.
I do not know what time of the year.
It would be tonight in the palace on high.
Riding the wind, there I would fly.
Yet I' m afraid the crystalline palace would be
Too high and cold for me.
I rise and dance, with my shadow I play.
On high as on earth, would it be as gay?
The moon goes round the mansions red
Through gauze-draped window soft to shed
Her light upon the sleepless bed.
Against man she should have no spite.
Why then when people part, is the oft full and bright?
Men have sorrow and joy; they part or meet again;
The moon is bright or dim and she may wax or wane.
There has been nothing perfect since the olden days.
So let us wish that man
Will live long as he can!
Though miles apart, we' ll share the beauty she displays.

《水调歌头》是我国十分经典的诗歌，很多小学生可能在平时听到过这首诗歌，对其中比较著名的一些词句也有一定的了解，但是大部分小学生对于英文版的《水调歌头》并没有完整认知，这对后续的英语诗歌教学带来了一定阻碍。对此，教师就要将预习活动的作用发挥出来，引导学生展开自主阅读，使其对英文诗歌的内容和意境又一个基本理解。教师可以利用微课引导学生预习，在微课中利用多元化的图片展示、字体加粗、表格罗列等方式将诗歌文本进行多样化的展示，帮助学生在自行阅读中准确抓住诗歌重点，同时深化理解，体会意境。

例如，针对诗歌中“Wine cup in hand, I ask the sky.”这一句，教师就可以以将一位古人面向青天举起酒杯的图片，配以原诗和英译文本进行展示，使学生跟着微课的朗读一起读出这句诗词，并将其中“Wine”“cup”“sky”等生词加粗标注和英译汉解释，让学生试着在阅读的同时将句子内容翻译出来，并与图片和原诗中的“举酒问青天”结合起来看，帮助学生初步了解诗歌内容及其涵义，认识其表达的意境。

（二）注重诗歌诵读，体会诗歌音律之美

诗歌的美妙之处，就在于其文字和韵律之间碰撞产生的“音美”，而这中美妙，需要在诵读中能得到深入体会。教师在展开英文诗歌的教学中，应该引导学生学会“诵读”，用不同强度的语速、声音，进行有感情、有起伏的诗歌诵读，充分体会诗歌中的音律之美。教师可以利用多媒体播放《水调歌头》的英文朗诵音频，在文本展示下让学生认真听，并引导其结合自身的情感展开诵读。此外，还可以在学生诵读流畅后，让学生按顺序进行诵读接龙，让每一位同学都能够得到独立的诵读机会，并引导其对其他同学的诵读效果进行体会和评价。在进行不同版本的诵读倾听时，可以提醒学生在纸质文本上用符号进行停顿点和重音的记录，并以自身理解选择最能够表达情绪的诵读方式。

在《水调歌头》许渊冲译本的诗歌学习中，其最大限度地对原诗的节奏和韵律进行了还原，韵律考究，诵读时也有着别样的体验。在诗歌诵读中，其上片的尾韵由“appear和year (/ia/)”“sky、high和fly (/ai/)”“play和gay (/ei/)”组成，下片由“red、shed和bed (/e/)”“spite和bright (/ai/)”“again和wane (/e/)”“day和display (/ei/)”组成，其音调韵脚读起来比较统一，且符合英文诗歌的特点，在进行诗歌诵读时，会给人以舒适、震撼的感受，其中每一句诗词都十分耐人寻味，也可以给学生们带来丰富的诵读感受。

（三）强化诗歌赏析，仔细体味诗歌意境

诗歌赏析是诗歌教学的重要一步，是培养学生审美素养的重要渠道。在《水调歌头》的英文诗歌赏析中，教师要保障学生先对诗歌的内容有一定的理解，引导其对许渊冲先生的译本展开深入赏析。教师可以引导学生对诗歌译本中的一些字词的已经展开赏析，并进一步挖掘其中的价值因素和意象表达，进而深入理解诗人所寄托的情感和思想，达到深度学习。

许渊冲先生翻译的《水调歌头》中，有很多值得寻味的字词，这些字词将诗词原本的意象进行了深刻的表达，匠心独

具。如，诗歌第一句，先生以一个“appear”将诗人的问话中的“有”一词以“出现”之意进行了直截了当的翻译，通俗易懂，符合小学生的理解习惯；原诗中的“青天”，先生也是直接用“sky”进行了直译，便于理解，实际上，若是在其中加以形容“青色”这一颜色的单词，反而会让人产生困惑，所以这一处的处理是十分得当的；而对于“惟恐琼楼玉宇”中“恐”这一词用“afraid”来表达，“高处不胜寒”则译为“too high and cold for me”，这些词句的用法，将原诗中的意境完美展现了出来，即使是小学生，也能够充分体会原诗人的迷思和挣扎；再有，原诗中“绮户”所指的是中国特有的雕花窗户，先生将其译为“gauze-draped window”，以窗纱（gauze）、悬挂（draped）这两个词的联结应用，将中西文化上的差异完美解决；此外，原诗中“千里共婵娟”是诗人表达自身情感的重要一句，也是全诗中的经典之处，先生译文中以“though”“share the beauty”几个短句展开诠释，将诗人相隔万里也依然要分享美好事物的情感进行了深刻表达，并完整传递了诗人对世上离人的美好祝愿和旷达心境。对此，教师便可以引导学生对这些用法得当、意境深幽的词句展开深入的赏析，并结合原诗内容仔细体味诗歌表达的意境，进而实现深度学习。

（四）自己翻译诗歌，提升语言应用能力

诗歌翻译教学的目的在于提高小学生学习英语的兴趣，使他们能够投入到英语学习活动中来，进而实现深度学习。诗歌具有朗朗上口的特点，并且具有烂漫色彩，教师在教学中可以充分发利用诗歌的这些特点，让学生自主翻译诗歌、改编诗歌，在翻译和改编过程中，中国传统文化和外语有效融合，学生发现用英语翻译诗歌的乐趣，对英语学习的兴趣更浓。一旦被激发，智慧就会无穷无尽，教学效果也就越发明显。小学生掌握的词汇量比较简单，应用简单的英语词汇翻译中国古典诗歌，具有别样的趣味。在教学中，教师要根据学生英语能力，有的放矢，让他们学以致用，使用已学词汇、语法翻译诗歌。

结语

总而言之，在小学的英语教学中引入诗歌，可以有效提升小学生对阅读享受能力，使其可以从微妙的文字转译、词义转化中，体验到英语学习的乐趣。中国传统诗歌本身便极具美感和韵律，而优质的译文无疑是小学生英文诗歌学习的重要资源。许渊冲先生在《水调歌头》译文中的意境表达、韵律节奏以及思想体现都十分到位，在保障小学生理解的同时，对其审美水平和核心素养的提升也有较大帮助，值得教师深入挖掘其教学方法，实现学生的深度学习。

参考文献

- [1] 李其云. 深度学习视角下小学英语课堂教学存在的问题及对策[J]. 教育观察, 2020, 9(39): 116-119.
- [2] 金辉. 让诗歌激活英语课堂——小学英语诗歌教学策略初探[J]. 小学生作文辅导(语文园地), 2018(12): 27.
- [3] 周方衡. 试论许渊冲《水调歌头·明月几时有》英译本的音美传递策略[J]. 黑龙江工业学院学报(综合版), 2018, 18(10): 98-102.